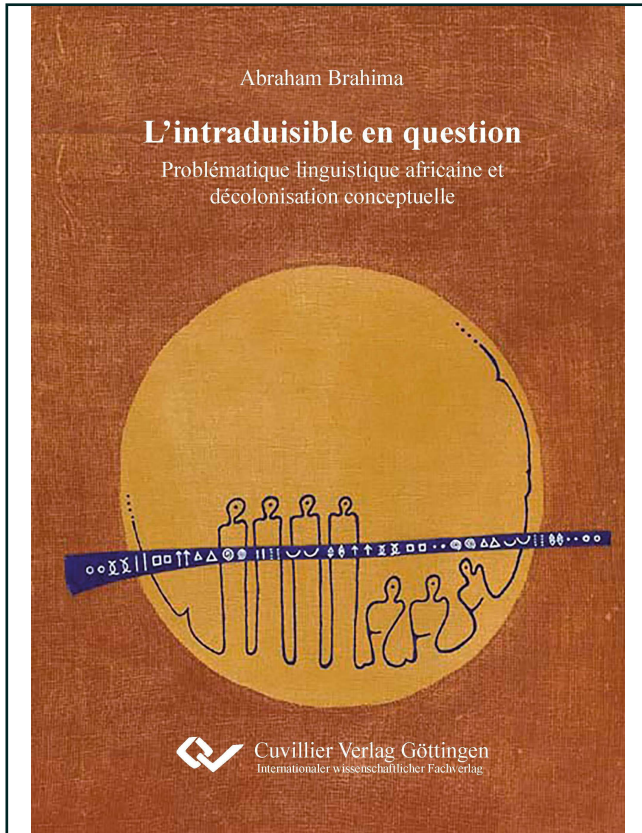




Abraham Brahma (Autor)

## **L'intraduisible en question**

Problématique linguistique africaine et décolonisation  
conceptuelle, une lecture critique



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/6607>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>



## Table des matières

<b>INTRODUCTION</b>	<b>5</b>
<b>PREMIÈRE PARTIE</b>	<b>17</b>
<b>LE PARADIGME DE L'INTRADUISIBLE</b>	<b>17</b>
<b>1. L'INTRADUISIBLE, SIGNIFICATION ET PORTÉE THÉORIQUE</b>	<b>19</b>
1.1. QU'EST-CE QUE L'INTRADUISIBLE ?	19
1.2. L'INTRADUISIBLE OU L'IMPOSSIBLE ABSOLU DE LA TRADUCTION	33
1.3. « SOI-MÊME COMME UN AUTRE » : L'INTRADUISIBLE EN SITUATION INTRALINGUISTIQUE	40
1.4. MÉTAPHYSIQUE ET POÉTIQUE DE L'INTRADUISIBLE	44
1.4.1. REMARQUES INTRODUCTIVES	44
1.4.2. ARCHÉTYPES DE L'INTRADUISIBLE PHILOSOPHIQUE : GRUNDWÖRTER ET TRANSLITTÉRATIONS	46
1.4.3. DE L'INTRADUISIBLE INTOLÉRABLE À « L'INTRADUISIBLE COMME VALEUR »	58
1.4.4. LES MUSES MONOLINGUES : L'INDICIBLE ET L'INTRADUISIBLE DANS L'IMAGINAIRE POÉTIQUE	62
<b>2. L'INTRADUISIBLE COMME INDICE DES DIFFÉRENCES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES</b>	<b>77</b>
2.1. LA TRADUCTION À FORTE VALEUR CULTURELLE AJOUTÉE : QUELQUES ENJEUX THÉORIQUES	77
2.2. TRADUCTION CULTURELLE ET VISIONS DU MONDE : LES ENJEUX DE LA REPRÉSENTATION	82
<b>3. QUELQUES CONCEPTIONS DE L'INTRADUISIBLE DANS L'HISTOIRE DE LA PENSÉE</b>	<b>99</b>
3.1. MONADISME, GÉNIE DES LANGUES ET « NATIONALISME ONTOLOGIQUE »	99
3.2. TRADUIRE L'INTRADUISIBLE : QUATRE POSTURES POSTMODERNISTES	109
3.2.1. LES APORIES DE LA TRADUCTION CHEZ DERRIDA	109
3.2.2. LE « PHARMAKON » OU L'IMPOSSIBLE UNIVOCITÉ DE LA TRADUCTION	112
3.2.3. LA VOIX VIVE CONTRE LE TEXTE FIXE : CRITIQUE DU LOGOCENTRISME	117
3.3. INTRADUISIBLES INITIAL ET FINAL DANS L'OPTIQUE DE RICŒUR	120
3.3.1. L'ARGUMENT DU TEXTE-TIERS ET L'ILLUSION DE LA TRADUCTION IDÉALE	120
3.3.2. TRADUISIBLE VS INTRADUISIBLE : UNE ALTERNATIVE OBSOLETE ET PARALYSANTE ?	126
3.4. TRADUCTION ET TERRORISME LINGUISTIQUE : LE DIFFÉREND ET L'IMPRÉSENTABLE CHEZ LYOTARD	130
3.4.1. JEUX DE LANGAGE ET FORMATAGE DU DISCOURS SOCIAL	130
3.4.2. DANS L'ARÈNE DU DIALOGUE SOCIAL : AGONISTIQUE, DIFFÉREND ET IMPRÉSENTABLE	133



<b>3.5. LA TRADUCTION COMME NÉGOCIATION DU SENS CHEZ ECO</b>	<b>139</b>
3.5.1. L'INTRADUISIBLE : UNE INCOMMENSURABILITÉ PRÉSUMÉE ENTRE SYSTÈMES DE LANGUES ?	139
3.5.2. LA TRADUCTION, ENTRE NÉGOCIATION ET PARI INTERPRÉTATIF	145
3.5.3. LE LECTEUR CO-AUTEUR : TRADUCTION ET COOPÉRATION INTERPRÉTATIVE	147
<b>DEUXIÈME PARTIE</b>	<b>155</b>
<b>FIGURES DE L'INTRADUISIBLE DANS LA PENSÉE AFRICAINE</b>	<b>155</b>
<b>4. TRADUIRE DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE, ENJEUX ET DÉFIS</b>	<b>157</b>
4.1. QUELQUES REMARQUES PRÉLIMINAIRES	157
4.2. L'INTRADUISIBLE COMME MÉTAPHORE POSTCOLONIALE	159
4.3. QUESTIONS SUR UN PARADOXE : LA RARETÉ DES TEXTES THÉORIQUES SUR LA TRADUCTION EN AFRIQUE	163
4.4. À LA RECHERCHE DU SENS PERDU : INTRADUISIBLE ET DÉCOLONISATION	172
4.4.1. AU COMMENCEMENT ÉTAIT... « LA PHRASE COLONIALE »	172
4.4.2. HERMÉNEUTIQUE CULTURELLE ET RÉMINISCENCES COLONIALES	181
4.5. L'INTRADUISIBLE COMME DÉMENTI ET SUBVERSION DE LA PHRASE COLONIALE	187
4.5.1. LES ÉPIGONES D'AVERROÈS : DÉRIVES ETHNOLOGIQUES ET RECOLLECTION DU « SENS PROPRE »	187
4.5.2. L'INTRADUISIBLE COMME EXPRESSION LINGUISTIQUE DE LA DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE	204
<b>5. LES FONDEMENTS LINGUISTIQUES DE L'INTRADUISIBLE DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE</b>	<b>211</b>
5.1. L'INTRADUISIBLE COMME PRÉTEXTE À LA RÉAPPROPRIATION LINGUISTIQUE	211
5.1.1. BABEL REVISITÉ : HÉTÉROLINGUISME ET ENJEUX DE TRADUCTION	211
5.1.2. VISION ROMANTIQUE DES LANGUES LOCALES AFRICAINES ET MYTHE DE L'HOMOGENÉITÉ	215
5.2. LE SUJET POSTCOLONIAL AFRICAIN <i>DANS LA LANGUE</i>	220
5.3. LANGUES « IMPOSÉES » OU LANGUES ASSIMILÉES ?	225
5.4. AUTHENTICITÉ LINGUISTIQUE ET PROBLÉMATIQUE DE L'« ÊTRE » DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE	234
5.5. TRADUIRE L'ORALITÉ : ÉTAT DES LIEUX, PROBLÈMES ET PERSPECTIVES POUR UNE PENSÉE ALTERNATIVE DE LA TRADUCTION	245
5.6. LANGUES À TONS ET APORIES GRAPHIQUES	252
5.6.1. LA NOTATION DES TONS, UN DÉFI PARTICULIER POUR LA TRADUCTION DU TEXTE ORAL	254
5.6.2. L'ÉCRITURE IDÉOGRAPHIQUE POUR UN RENOUVEAU SCRIPTURAIRE ?	258
5.7. LA « RICHESSE » DES LANGUES AFRICAINES, UN OBSTACLE À LEUR TRADUCTIBILITÉ ?	269
<b>6. SUR QUELQUES ASPECTS DE L'INTRADUISIBLE DANS LA FICTION LITTÉRAIRE AFRICAINE</b>	<b>275</b>
6.1. CONTEXTE GÉNÉRAL	275
6.2. ENJEUX ET DÉFIS DE L'ÉCRITURE EN DEUX LANGUES	281



<b>6.3. LE TIERS-TEXTE ORAL COMME SYMBOLE DU MALAISE LINGUISTIQUE POSTCOLONIAL</b>	<b>285</b>
<b>6.4. « PASSAGES » : L'ÉCRITURE DIGRAPHE UN ANTIDOTE À L'INTRADUISIBLE ?</b>	<b>294</b>
6.4.1. GÉNÉRALITÉS SUR L'ÉCRITURE-TRADUISANTE	294
6.4.2. AHMADOU KOUROUMA : L'ÉCRITURE-TRADUISANTE COMME DÉVOILEMENT	296
6.4.3. RÉALISME LINGUISTIQUE ET TRANS-ÉCRITURE CHEZ JEAN-JOSEPH RABEARIVÉLO	303
6.4.4. L'INTRADUISIBLE COMME EXPRESSION DU POUVOIR : FIGURES ET GRIFFURES D'INTERPRÈTES	307
<b>6.5. TRADUIRE L'INTRADUISIBLE : QUELQUES ENJEUX LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES</b>	<b>319</b>
6.5.1. EMPRUNTS ET NÉOLOGISMES	321
6.5.2. LES CALQUES, EXPÉDIENTS LITTÉRAIRES DE L'INTRADUISIBLE ?	329
6.5.3. GLISSEMENTS SÉMANTIQUES ET REMANIEMENTS SYNTAXIQUES	332
<b><u>7. TRADUCTION ET TRANSMISSION DU SAVOIR DANS L'AFRIQUE D'AUJOURD'HUI</u></b>	<b>339</b>
7.1. INTRADUISIBLE ET PARTICULARITÉS ÉPISTÉMIQUES : QUELQUES HYPOTHÈSES DE TRAVAIL	339
7.2. L'INTRADUISIBLE ET L'INTRANSMISSIBLE : ENJEUX ET DÉFIS DE TRADUCTION DANS L'ÉDUCATION EN SITUATION DE PLURILINGUISME	345
<b><u>7.3. TRADUIRE LES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES : ENJEUX ET DÉFIS</u></b>	<b>352</b>
<b><u>8. « L'INTRADUISIBLE SACRÉ » : INCULTURATION ET ENJEUX DE TRADUCTION</u></b>	<b>363</b>
8.1. PASSAGES INTERDITS : INTRADUISIBLE, LIVRES SAINTS ET LANGUES SACRÉES	363
8.2. LE DIEU TRINITAIRE ET L'ESPRIT BOSSU	370
8.2.1. « TRADUIRE DIEU » ? PROBLÈMES ET ENJEUX DE TRADUCTION DANS LE CHAMP DES CROYANCES	383
8.2.2. « TRADUITS DE LA NUIT » : L'INTRADUISIBLE ET L'INDICIBLE DANS LES SAVOIRS IMPLICITES	397
<b><u>TROISIÈME PARTIE</u></b>	<b>411</b>
<b><u>IMPLICATIONS ET PERSPECTIVES</u></b>	<b>411</b>
<b><u>9. DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE ET « MÉTAPHYSIQUES DE LA DIFFÉRENCE »</u></b>	<b>413</b>
9.1. INTRADUISIBLE ET ENJEUX IDENTITAIRES DE LA DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE	413
9.2. QUELQUES ASPECTS CRITIQUES DE L'IDÉE DE DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE	419
9.3. TRADUIRE POUR DÉCOLONISER OU NÉGOCIER POUR SURVIVRE ?	429
<b><u>10. RÉINVENTER LA PENSÉE ET LES LANGUES AFRICAINES : ENJEUX ET LIMITES</u></b>	<b>441</b>
10.1. L'IMPOSSIBLE DÉCONNEXION	441
10.2. PERSPECTIVES D'AILLEURS : L'OMNI-TRADUCTION DANS LE ROMANTISME ALLEMAND	449



---

<b>10.3. LA TRADUCTION COMME EXPRESSION DU SENTIMENT NATIONAL</b>	<b>459</b>
<b>10.4. PAR-DELÀ LA THÉORIE : UN CAS DE REFONDATION LINGUISTIQUE, LE RWANDA</b>	<b>464</b>
<b>CONCLUSION</b>	<b>475</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>487</b>
<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>509</b>

---